



UEPB

**UNIVERSIDADE ESTADUAL DA PARAÍBA
CAMPUS I – CAMPINA GRANDE
CENTRO DE EDUCAÇÃO
DEPARTAMENTO DE LETRAS E ARTES
CURSO DE LICENCIATURA EM LETRAS ESPANHOL**

JULIANA FERNANDES DE LIMA PAIXÃO

**EL VERBO ECHAR: LAS MÚLTIPLES INTERPRETACIONES DE SIGNIFICADOS
EN UN CONTRASTE ESPAÑOL Y PORTUGUÉS**

**CAMPINA GRANDE
2022**

JULIANA FERNANDES DE LIMA PAIXÃO

**EL VERBO ECHAR: LAS MÚLTIPLES INTERPRETACIONES DE SIGNIFICADOS
EN UN CONTRASTE ESPAÑOL Y PORTUGUÉS**

Trabalho de Conclusão de Curso em
Letras Espanhol, da Universidade
Estadual da Paraíba, apresentado como
requisito parcial à obtenção do título de
Graduada em Letras – Língua Espanhola.

Área de concentração: Gramática
Contrastiva.

Orientador: Profa. Dra. Cristina Bongestab

**CAMPINA GRANDE
2022**

É expressamente proibido a comercialização deste documento, tanto na forma impressa como eletrônica. Sua reprodução total ou parcial é permitida exclusivamente para fins acadêmicos e científicos, desde que na reprodução figure a identificação do autor, título, instituição e ano do trabalho.

P149v Paixao, Juliana Fernandes de Lima.

El verbo echar [manuscrito] : as múltiples interpretaciones de significados en un contraste español y portugués / Juliana Fernandes de Lima Paixao. - 2022.

37 p.

Digitado.

Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação em Letras Espanhol) - Universidade Estadual da Paraíba, Centro de Educação, 2022.

"Orientação : Profa. Dra. Cristina Bongestab, Coordenação do Curso de Letras Espanhol - CEDUC."

1. Linguística. 2. Verbo. 3. Unidades fraseológicas. I. Título

21. ed. CDD 410

JULIANA FERNANDES DE LIMA PAIXÃO

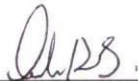
EL VERBO ECHAR: LAS MÚLTIPLES INTERPRETACIONES DE
SIGNIFICADOS EN UN CONTRASTE ESPAÑOL Y PORTUGUÉS

Trabalho de Conclusão de Curso em
Letras Espanhol, da Universidade
Estadual da Paraíba, como requisito
parcial à obtenção do título de
Graduada em Letras – Língua
Espanhola.

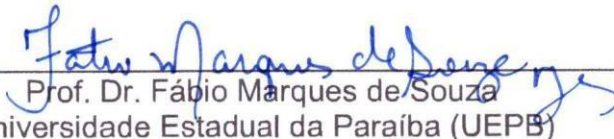
Área de concentração: Gramática
Contrastiva.

Aprovada em: 26/04/2022.

BANCA EXAMINADORA



Profa. Dra. Cristina Bongestab (Orientadora)
Universidade Estadual da Paraíba (UEPB)



Prof. Dr. Fábio Marques de Souza
Universidade Estadual da Paraíba (UEPB)



Prof. Dr. José Alberto Miranda Poza
Universidade Federal de Pernambuco (UFPE)

Dueño de toda ciencia, sabiduría y poder,
A Dios, DEDICO.

AGRADECIMIENTOS

Primeramente, agradezco a Dios por guiarme y sostenerme todos estos años, por su amor incondicional por mi vida. ¡Te amo Dios!

A mi familia, mi madre Adriana Fernandes, mi padre José Henrique y mi hermana Wiliana Fernandes, no hubiera logrado esta conquista sin el incentivo y la ayuda de todos ustedes, ¡los quiero mucho!

A mi novio y amigo Kauan Ribeiro, por su incentivo y compañerismo en todos estos años, ¡te quiero mucho!

A mi tutora Cristina Bongestab, por su paciencia y dedicación en la producción de este trabajo, ¡Gracias, Cristina!

A la Universidade Estadual da Paraíba, por las oportunidades que me fueron ofrecidas y que contribuyeron mucho a mi formación docente. Al curso de Extensión en Lengua Extranjera/Español y al Núcleo de Lenguas Nucli/Cori.

A las personas que conocí durante mi carrera académica: Gerlane de Almeida Cardoso, Julayne Andrade, Samires Nogueira, Renata Félix, Hanlley Vasconcelos y Marileide Carvalho.

A mis profesores que fueron mis ejemplos como futura profesora de español, ¡gracias a todos!

RESUMEN

Esta investigación tiene como objetivo identificar y describir los diferentes usos lingüísticos del verbo echar en español a través de un estudio léxico-semántico y contrastivo con el portugués brasileño. Además, presentar las diferentes acepciones que nos presenta echar, su complejidad léxica y sus respectivos equivalentes en (PB). Utilizamos como fundamento teórico: Miguel (2004,2008), Montagna (2013, 2015), Corpas Pastor (1996), DRAE (2021), Sevilla Muñoz (1994) y Nóbrega (2020), entre otros. Así, describiremos echar en las CVA, los cambios semánticos y los significados que puede generar en combinación con nombres eventivos; identificaremos los diferentes significados que echar presenta en las Unidades Fraseológicas; y nos centraremos en las partes gramaticales de los usos de este verbo. Por otro lado, buscaremos posibles equivalentes de echar a través de un contraste con (PB) para contribuir al proceso de aprendizaje del alumno brasileño.

Palabras clave: Echar. Verbos de apoyo. Unidades fraseológicas. Contraste español/portugués.

RESUMO

Esta investigação tem por objetivo identificar e descrever os distintos usos linguísticos do verbo *echar* em espanhol, através de um estudo léxico-semântico e contrastivo com o português brasileiro. Além disso, também apresentaremos os diversos significados do verbo *echar*, sua complexidade léxica e respectivos equivalentes em (PB). Utilizamos como fundamentação teórica: Miguel (2004,2008), Montagna (2013, 2015), Corpas Pastor (1996), DRAE (2021), (Sevilla Muñoz, 1994) e Nóbrega (2020), entre outros. Assim, descreveremos *echar* nas CVA, as mudanças semânticas que este verbo sofre em combinação com substantivos eventivos; identificaremos os diversos significados que *echar* apresenta nas Unidades Fraseológicas; e nos centraremos nas partes gramaticais dos usos deste verbo. Por outro lado, buscaremos possíveis equivalentes para *echar* através de um contraste com o (PB) com o intuito de contribuir no processo de aprendizagem do aluno brasileiro.

Palavras-chave: Echar. Verbos de apoio. Unidades Fraseológicas. Contraste espanhol/português.

LISTA DE ABREVIATURAS Y SIGLAS

CVA	Construcciones con Verbos de Apoyo
DRAE	Diccionario de la Real Academia Española
DDFH	Diccionario de Dichos y Frases Hechas
DPD	Diccionario Panhispánico de Dudas
DDDLE	Diccionario de Dudas y Dificultades de la Lengua Española
FL	Función Léxica
FFFL	Funciones Léxicas
L2	Segunda Lengua
NGLE	Nueva Gramática de la Lengua Española
OD	Objeto Directo
PB	Portugués brasileño
TLG	Teoría del Lexicón Generativo
UFS	Unidades Fraseológicas
UL	Unidad Léxica
UULL	Unidades Léxicas

SUMÁRIO

1.	INTRODUCCIÓN	9
2.	CARACTERÍSTICAS ETIMOLÓGICAS, SEMÁNTICAS Y GRAMATICALES DEL VERBO ECHAR	11
2.1	Echar y su etimología	11
2.1.1	Echar como verbo de apoyo.....	12
2.1.2	Estado de la cuestión.....	13
2.1.2.1.1	Echar en las unidades fraseológicas.....	18
2.1.2.1.1.1.1	Colocaciones con echar.....	19
2.1.2.1.1.1.1.1	Locuciones con echa.....	21
2.1.2.1.1.1.1.1.1	Enunciados fraseológicos (refranes) con echar.....	24
3.	EL VERBO ECHAR EN LOS DICCIONARIOS: PUNTOS IMPORTANTES.....	27
4.	ECHAR Y SUS EQUIVALENTES: CONTRASTE PORTUGUÉS Y ESPAÑOL.....	29
5.	CONSIDERACIONES FINALES.....	32
	REFERENCIA.....	33

1 INTRODUCCIÓN

Este trabajo se sitúa en el campo de la gramática contrastiva, con el objetivo de identificar y describir los diferentes usos lingüísticos que nos presenta el verbo echar en español, a través de un estudio léxico semántico y contrastivo con el portugués brasileño.

El verbo echar es un verbo transitivo que tiene diferentes usos y formas según el contexto en el que se utilice, por lo que se caracteriza por ser un verbo polisémico (CUERVO,1999, SEGURA, 2006 apud HERRERA, 2014, p. 44). Considerado como uno de los verbos transitivos más complejos en español (TSUTAHARA,2020, p. 1), podemos verificar sus diversas acepciones en diferentes diccionarios lexicográficos DRAE (2021), DDFH (2012), REDES (2004). Además, cuando se trata de contrastar este verbo con cualquier otro idioma, se le hace difícil a un aprendiz de L2, generalmente estos estudiantes de L2 no saben equiparar el verbo en ninguna estructura y tan poco usarlo en contexto de uso.

Por eso, delante de la complejidad léxica y los diversos significados que nos presenta echar, surgió el interés en investigar este verbo desde su origen hasta los diversos usos y estructuras que él presenta. Puesto esto, nos preguntamos: ¿Qué formas nos presenta el verbo echar? ¿Por qué se considera este verbo como un verbo transitivo complejo? Y, ¿Cuáles son los equivalentes que este verbo puede presentar en contraste con el portugués brasileño?

Como ya se dijo arriba, el objetivo general es identificar y describir los diferentes usos lingüísticos que nos presenta el verbo echar en español, a través de un estudio léxico semántico, y contrastivo como el PB. Para comprobar nuestros análisis del verbo echar y su complejidad léxica, presentaremos el verbo a través de un estudio semántico: sus características como verbo de apoyo y sus acepciones como parte de las unidades fraseológicas; los puntos importantes relacionados con la gramática: es decir, las correctas estructuras gramaticales de este verbo; y presentaremos, en portugués (PB), equivalentes más cercanos posibles del verbo echar a través de un análisis contrastivo.

El contenido de este trabajo está estructurado en cuatro breves capítulos: el primero nos presenta el origen etimológico del verbo echar DRAE (2020) Corominas (1980-1991) sus características como verbo transitivo (DRAE ,2021) (RAE, 1924, apud GUTIÉRREZ, 1987, p.368), en seguida, echar como parte de los llamados

verbos de apoyo NGLE (2009); Montagna (2013,2015) y el estado de la cuestión: ¿los verbos denominados de verbos de apoyo o soporte están realmente escasos de significado? D MIGUEL (2008,2006); Echar y sus distintas acepciones como parte de las unidades fraseológicas: colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos Corpas Pastor (1996), DRAE (2021), DDFH (2012), Hablar por los codos (2004) y sitios electrónicos. El verbo Echar en los Diccionarios: puntos importantes sobre las estructuras gramaticales del verbo DPD (2005), DRAE (2020), DDDLE (2004). Y, por último, Echar y sus equivalentes: contraste portugués y español SEVILLA (1994, p.172) (NÓBREGA,2020, p.23) (GARCÍA YEBRA 1998, apud SALCEDO, 2014, p.172). Para terminar, las consideraciones finales.

2. CARACTERÍSTICAS ETIMOLÓGICAS, SEMÁNTICAS Y GRAMÁTICAS DEL VERBO ECHAR

2.1 Echar y su etimología

Echar es un verbo de origen etimológico que proviene del verbo latino *'iāctare'*, *'arrojar'*, *'lanzar'*. (DRAE,2021: s.v. *echar*; COROMINAS, 1980-1991: s.v. *echar*). El verbo echar presenta en los diccionarios una gran cantidad de acepciones y que puede caracterizarse como un verbo polisémico¹. Como señala Cuervo (1999) Segura (2006) citados por Herrera (2014):

Es importante señalar que desde el latín este verbo ya era polisémico: *IACTĀRE*, además de su significado base 'arrojar, lanzar', tenía otras acepciones, tales como: 'esparcir, repartir // proferir, divulgar // agitar, mover // afanarse, trabajar por // agitar en la mente, meditar, debatir (una cuestión) // jactarse, vanagloriarse, hacer ostentación, alardear, presumir de // rechazar, despreciar // alabar' (Corominas 1980-1991: s. v. *echar*; Cuervo 1999: s. v. *echar*; Segura 2006: s. v. *iactō*, *-āre*, *-āvi*, *-ātum*). (CUERVO,1999, SEGURA,2006 apud HERRERA,2014, p. 44).

Podemos encontrar estas acepciones en distintos libros y diccionarios de estudios lexicográficos, en el DRAE (2021) son (48) acepciones y (23) locuciones del tipo verbales y (01) adverbial, ya en el DDFH (2012) son (54) locuciones, el libro Hablar por los Codos (2004) nos presenta (8) tipos de locuciones, en el diccionario REDES (2004) son (135) usos con sustantivos y adjetivos.

El verbo echar es presentado en el DRAE (2021) como un verbo transitivo o sea es un verbo "que se construye con complemento directo" en otras ediciones de la RAE "es el verbo cuya acción recae o puede recaer en la persona o cosa que es término o complemento de la oración" (RAE, 1924, apud GUTIÉRREZ, 1987, p.368), podemos verificar desde de su primera acepción que nos presenta el DRAE (2021: s.v. *echar*). 'hacer que algo vaya a parar a alguna parte, dándole impulso'. Es por esa razón, según Tsutahara (2020, p. 4) las palabras claves "impulso" y "aspecto impulsivo" son los términos que más explican el verbo *echar*. Y aún, en su artículo el referido autor lo considera como unos de los verbos transitivos más complejos, "es el tercer verbo en complejidad léxica, tras *poner* y *tomar*" (TSUTAHARA, 2020, p. 1).

¹ "La polisemia como describe (Pottier, 1991, apud Herrera, 2014) es "la multiplicidad de significaciones de una palabra".

Los usos más frecuentes con *echar* son con NOMBRES EVENTIVOS (*siesta, sueño*), de COMUNICACIÓN (*discurso/sermón, piropo*), de PERCEPCIÓN VISUAL (*vistazo, mirada, ojeada*), y por último en las UNIDADES LÉXICAS (*echar suertes, echar leña al fuego, nunca amarga el manjar por mucho azúcar echar*).

2.1.1 Echar como verbo de apoyo

El verbo *echar* se encuentra entre los verbos que forman parte de los llamados verbos de apoyo, como describe la Nueva Gramática de la Lengua Española (2009) “los verbos de apoyo más frecuentes son *dar, echar, hacer, tener y tomar*”. Estos tipos de verbos se caracterizan por su escasez de significado, o poca carga semántica, como (*hacer en hacer visitas, dar en dar besos*) son verbos que no seleccionan sus argumentos, o sea, no son, pues, predicados (MIGUEL, 2004, p.170). Y por esta razón, llevan el nombre de verbo *soporte, ligero o liviano* (Nueva Gramática de la Lengua Española, 2009) y en otros casos, desemantizado o deslexicalizado.

El verbo *Echar* como parte de los verbos de apoyo pierde parte total o parcial de su significado, o sea, estos verbos “están vacíos de contenido semántico” (SANROMÁN VILAS, 2017, p.21) cuando se combina con un sustantivo, nombre eventivo o predicativo que lo acompaña, formando así, un predicado complejo² (*echar una siesta, echar un sueño*); estos tipos de construcciones pueden ser consideradas tradicionalmente como construcciones con los verbos de apoyo o soporte (CVA):

Son sintagmas verbales en los que se combinan verbos aparentemente vacíos de significado léxico (y, por tanto, escasamente predicativos) con nombres que denotan eventos (por tanto, no referenciales) (MIGUEL, 2008, p.567).

- (1) [...] cuando lo que más le apetecía era *echar una siesta* rápida antes de volver al trabajo. (CREA)

² Los predicados complejos son unidades plurilexicales de base verbal de carácter fijo, estable y recurrente cuyo significado global no equivale exactamente a la suma de los significados de sus componentes (ALVARÍO, 1998, p.506).

En el ejemplo (1), el verbo *echar* sufre una pérdida en su valor semántico, ‘alejándose’ de su significado original³ ‘hacer que algo vaya a parar a alguna parte, dándole impulso’ (DRAE,2021: s.v. *echar*), sirviendo solo como “apoyo o soporte para los rasgos gramaticales de tiempo, aspecto, modo, persona y número” (MIGUEL,2006, p.1292) y el nombre eventivo (*siesta*) asume la tarea de predicar con la función de objeto directo y designado como “el portador de la semántica principal de la información” (ALVARIÑO,1998, p.506).

Si analizamos los dos ejemplos (1) y (2) podemos ver ‘*echar*’ como verbo de apoyo y verbo pleno, presentando una misma estructura sintáctica, pero, con una estructura semántica distinta:

(2) Juan iba a *echar una carta* en los buzones. (CREA)

En las dos oraciones, hay un sujeto gramatical: ‘*sujeto omitido*’ (1) sujeto ‘*Juan*’ (2), un objeto directo (*una carta, una siesta*) y un objeto indirecto (*le, los buzones*), pero, ambas oraciones presentan un valor semántico distinto.

El verbo *Echar* en (2) constituye el núcleo de la oración, pues hay solo un predicado ‘*echar*’ e incluso selecciona sus argumentos (*el donante, el objeto dado y el receptor*) (SAROMÁN VILAS 2017, p.21). Por lo tanto, el valor semántico del predicado en (2) recae sobre el verbo ‘*echar*’. Ya en (1) podemos decir que, el verbo ‘*echar*’ como un verbo de apoyo sufre una pérdida en su peso semántico y el nombre ‘*siesta*’ lleva la tarea de predicar.

Es decir, las CVA son formadas por un verbo carente de significado léxico, que sirve de soporte a la información flexiva o aspectual (de tiempo, modo y persona) y un sustantivo predicativo que es aquel que aporta el significado.

2.1.2 Estado de la cuestión

Las múltiples interpretaciones de significado que presenta el verbo *echar* cuando se combina con otros sustantivos según el contexto en el que se coloca puede formar predicados complejos distintos, presentando “una estructura formada

³ La primera acepción del verbo *Echar* propuesta por el (DRAE,2021).

por un verbo parcial o totalmente desementizado y un nombre predicativo que funciona como su OD" (...) (SAROMÁN VILAS,2009, p.293).

Sin embargo, la vaciedad semántica que ocurre con estas palabras ha sido cuestionada por algunos autores si estos verbos denominados de verbos de apoyo o soporte están realmente escasos de significado. Entre los autores se destacan Miguel (2008,2006).

Para Miguel (2008,2006) los verbos de apoyo no están vacíos de significado (...) "el verbo de la CVA también tiene significado, (...) mi propuesta es que no se ha vaciado de significados, sino que sea rellenado del significado nominal (...)". (MIGUEL,2008, p. 570) según la autora estos verbos no sirven apenas como soporte a la información flexiva o aspectual (...) "sino que cuenta con un significado *infraespecificado* que interviene en la creación del significado de la construcción en su conjunto, según las características del nombre con que se acompaña" (MONTAGNA, 2015, p. 42).

Miguel defiende que las palabras tienen entradas léxicas (infraespecificadas):

Falta de especificación de los signos lingüísticos que los capacita para intervenir en diferentes estructuras sintácticas y, en consecuencia, en distintas operaciones de composición semántica (PUSTEJOVSKY 1995 apud MIGUEL, 2008, p. 571).

Es decir, cuando se combinan con otras palabras pueden presentar diversos significados en diferentes contextos (MIGUEL,2006, p.1301), y para explicar este fenómeno que ocurre en todas las lenguas, la autora se apoya en el modelo teórico *La Teoría del Lexicón Generativo* de Pustejovsky (1991,1995):

La TLG de Pustejovsky, es un modelo teórico léxico-semántico de naturaleza generativa y composicional (Miguel, 2008, p. 57) [...] intenta describir cómo se generan los diversos sentidos de las palabras en lugar de limitarse a enumerarlos, y que propone entradas léxicas infraespecificadas capaces de tomar, dependiendo del contexto oracional, uno de entre una multiplicidad de sentidos interrelacionados [...] (MIGUEL, 2006, p. 1303).

Este modelo teórico se aplica al menos cuatro niveles de representación léxica que están en la estructura interna del léxico que podemos denominar de *Estructura argumental* (la cantidad de argumentos de un predicado, su clase semántica y su formación en la predicación), *Estructura eventiva* (el tipo de significado que expresa un predicado como estados, procesos y transiciones) y *la*

Estructura de Qualia, es dividida en 4⁴ Qualia que describen el significado de las palabras:

Quale agentivo: codifica factores implicados en el origen o producción de un objeto, es decir, información sobre el creador, el artefacto, la clase natural o la cadena casual que ha desencadenado su existencia; *Quale constitutivo*: codifica la relación entre un objeto y sus partes constituyentes, así como la relación entre un entidad y aquella entidad compleja de la que es parte, es decir, información sobre el material, peso, partes y elementos componentes; *Quale formal*: codifica aquello que distingue el objeto dentro de un dominio más extenso, es decir, información sobre la orientación, magnitud, forma, dimensionalidad, color y posición; *Quale télico*: codifica el propósito y función del objeto, es decir, información sobre el propósito que un agente tiene al realizar un acto o producir un objeto, o el propósito específico de ciertas actividades, su función inherente (MIGUEL, 2008, p. 572).

En esta teoría se sostiene que en las CVA ocurre un proceso de *mecanismos de concordancia de rasgos léxicos o mecanismos generativos* (...) “que operan con la información escondida en el interior de las palabras” (...) (MIGUEL, 2008, p. 573). Estas operaciones semánticas se incluyen en la definición infraespecificada del nombre y del verbo permitiendo que las palabras presenten diversos significados cuando se combinan entre sí. Hay casos en los que estas concordancias de palabras no son compatibles, es en este punto que entran en juego los mecanismos generativos que hacen que estas concordancias sean interpretables. Aquí, sólo vamos a mencionar dos mecanismos La *co- composición* y *coacción*.

La *co- composición* puede establecer dos tipos de significados a un predicado, para explicar este mecanismo hemos utilizado el ejemplo de Miguel (2008, p. 573) el predicado '*hacer en el horno*' que cuando se combina con diferentes objetos (*un pescado, un cordero*) y (*un bizcocho, un suflé*) tiene diferentes significados, ya que '*hacer en horno*' (*un pescado o un cordero*) puede significar un cambio de estado, mientras que con (*un bizcocho, un suflé*) tiene un significado de creación.

En el primer caso, (*un pescado, un cordero*) son entidades preexistentes, ya (*un bizcocho, un suflé*), pasan a tener un valor de creación que está contenido en el *Quale agentivo* (como hemos mencionado más arriba), en este caso *bizcocho* y *suflé*

⁴ Ejemplo de los 4 *Qualia* presentado por MIGUEL (2008, p. 572): a. una pista {*artificial, municipal*}; una pista *de diseño* [*Quale agentivo*]; b. pista {*de hierba, de cemento, de hielo*} [*Quale constitutivo*]; c. una pista {*rojiza, cubierta, rectangular*} [*Quale formal*]; d. pista {*de baile, de tenis, de patinaje*} [*Quale télico*].

se crean, en el horno. Sin embargo, con *pescado* y *cerdo* no existe tal información, pues como ya hemos mencionado, son entidades preexistentes, es decir, no pasan a existir en el horno. Por lo tanto, la co-composición determina otro significado que es un cambio de estado de crudo a asado.

El mecanismo de *coacción* “consiste en la modificación de los rasgos léxicos originales de una de las palabras que la capacita para concordar léxicamente con la otra” (MIGUEL, 2008, p. 573). Para explicar este proceso hemos utilizado otro ejemplo '*empezar la novela*' de Miguel (2008, p. 573) '*empezar*' impone y fuerza su argumento a un cambio semántico, '*novela*' pasa de un objeto a denotar un evento, siendo interpretado de dos maneras: *he empezado a [leerla / escribirla]*, todo esto fue posible por la información contenida en la Estructura de Qualia del nombre '*novela*': Quale agente, télico y formal; pues el objeto '*novela*' puede ser un evento creado, como escribir, pasando a ser preexistente, es decir, destinada a ser leída, o puede cambiarse de una persona a otra en combinación con el verbo '*comprar*', por ejemplo '*he comprado la novela*'.

Por lo tanto, los verbos de la CVA no están vacíos de significado, lo que ocurre entre la combinación del verbo y el nombre es el proceso de concordancia de los rasgos léxicos, pues las informaciones contenidas en el interior de las palabras (*Infraespecificación* y los *mecanismos generativos* de *co-composición* y *coacción*) son las que permiten que estas palabras generen nuevos significados.

Como mencionamos anteriormente que el verbo echar se encuentra entre los llamados verbos de apoyo y que estos verbos pueden no estar vacíos de significado como nos dice Miguel (2008, 2006), para probar nuestro análisis sobre el estado de la cuestión de echar como parte de la CVA, nos apoyaremos en los trabajos de Montagna (2013,2015). En sus investigaciones, la autora intenta presentar los motivos de las combinaciones de echar con nombres, investigando los rasgos semánticos de ambos y los procesos generativos responsables por tales combinaciones, analizándolo desde su estructura interna (subléxica), basándose en el modelo teórico Lexicón Generativo (1995), pues según la autora el verbo echar como parte de las CVA está infraespecificado, es decir, dentro de su interior existen rasgos léxicos (estructura argumentativa, estructura eventiva y estructura qualia) que en combinación con los nombres, dependiendo del contexto en el que se inserta, echar puede tener diferentes significados (MONTAGNA,2015).

Analizaremos los significados que presenta el verbo echar, mediante la combinación de *verbo + Nombre* seleccionamos los siguientes nombres: *maldición*, *siesta*, *sueño*. El primer nombre es *maldición*, este nombre presenta la misma información semántica que echar, o sea, los *qualia*: *télico y agentivo* son compatibles con el verbo echar de acuerdo con (MONTAGNA,2013, p.59-60):

[...] implican un predicado de transferencia, y, por lo tanto, un tercer argumento; esta característica está especificada en el *quale* télico, que tiene un carácter prominente. El otro rol prominente en todas las acciones expresadas por estos nombres es el *quale* agentivo [...] expresan acciones que necesitan un agente para ser realizadas. Estas características, traducidas en términos de estructura de *qualia*, son los que les permiten combinarse con echar, verbo que en su significado esencial contiene la misma información: un *discurso*, un *sermón*, una *maldición* [...] siempre se dedican a algún destinatario o meta para obtener un resultado determinado, necesita un agente para realizarse (MONTAGNA,2013, p.59-60).

En este caso, en (a) el verbo echar al combinarse con el nombre '*maldiciones*' designa un predicado de transferencia, compuesto por un agente, una meta o un destinatario que podemos considerar como tercer argumento, a partir de ahí la intención es que se produzca un cambio de estado.

- a) [...] y después tomóse a llorar y a *echar maldiciones* sobre quien conmigo la había casado.

Podemos decir que, echar hace resaltar la información contenida en el *Quale télico* de la palabra '*maldiciones*' con la intención de que el destinatario sufra un cambio de estado (a partir de ahora se convierta en '*maldecido*').

En los casos (b) y (c) echar ya no designa un predicado de transferencia, sino un predicado de creación "estos predicados no expresan una transferencia, y por lo tanto no implican ningún cambio de estado ni de locación, sino que expresan simplemente un predicado de creación" (MONTAGNA,2013, p.71).

- b) A todos nos hace falta *echar un sueño*. (CREA)
c) Yo le explico que me voy a *echar una siesta*. (CREA)

En estos casos de (b) y (c), el verbo echar ya no puede realizar un proceso de transferencia, esta característica está contenida en su *Quale* prominente el *télico* (un

cambio de estado o locación), ya el *quale* que más sobresale en los nombres eventivos ‘*sueño*’ y ‘*siesta*’ es el *Quale formal* donde presentan la información de que es un evento.

Por lo tanto, si analizamos la combinación del verbo echar y los nombres de creación, el resultado sería incompatible. Para que estos predicados (b y c) presenten significados de creación, solo fue posible debido al mecanismo generativo de *co-composición*, este mecanismo entra en juego cuando normalmente los *Quales* prominentes de los nombres y el verbo no coinciden.

Es decir, la entrada léxica infraespecificada que posee el verbo echar lo posibilitó desarrollar dos tipos de significados: “como verbo pleno, expresa un predicado de transferencia, mientras como “verbo de apoyo”, da origen a predicados complejos que pueden ser de transferencia o de creación” (MONTAGNA, 2013, p.72) o sea, al combinarse con nombres eventivos como *sueño* y *siesta*, echar expresa un predicado de creación con la ayuda del mecanismo generativo de *co-composición*.

Por lo tanto, podemos decir que, según la teoría del Lexicón Generativo, el verbo echar como parte de los verbos de apoyo no sufre una pérdida semántica al combinarse con sustantivos eventivos o predicativos, de hecho, lo que pasa es que [...] “los verbos están poco especificados y se especifican en combinación con la información aportada por sus complementos” (MIGUEL, 2008, p. 574).

Es decir, la infraespecificación de las palabras y los mecanismos generativos, son los que permiten que las palabras sean flexibles y desarrollen diversos significados.

2.1.2.1.1 Echar en las unidades fraseológicas

Las *unidades fraseológicas* (UFS) son objeto de estudio de la *fraseología*: “parte de la lingüística que estudia las frases, los refranes, los modismos, los proverbios y otras unidades de sintaxis total o parcialmente fija” DRAE (2021).

Según Corpas Pastor (1996), que realizó un estudio más profundo sobre la fraseología y sus respectivas características, las unidades fraseológicas son fraseologismos como “unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta” Corpas Pastor (1996, p.20).

En este mismo sentido, Zuluaga (1980), citado por Corpas Pastor (1996), comprende las UFS como “combinaciones de al menos dos palabras, hasta combinaciones formadas por oraciones completas, cuyos componentes están o han estado en relación sintáctica” (ZULUAGA,1980 apud CORPAS PASTOR,1996, p. 41).

Podemos decir que las UF's son *polilexicales* o *pluriverbales*, es decir, son constituidos por más de dos palabras gráficas que presentan en sus rasgos *idomaticidad*, *fijación*, *institucionalización*, *frecuencia de uso*, entre otras características lingüísticas. Definiremos cada una de ellas de acuerdo con Rodríguez Cortés (2010):

Pluriverbalidad: entendida, a grandes rasgos, como la combinación de dos o más palabras; *Fijación*: es el resultado de un proceso histórico-diacrónico que lexicaliza la forma y el significado a través de la repetición; *Institucionalización*: se trata del proceso mediante el cual una comunidad lingüística adopta una expresión lexicalizada, esta adopción generalmente se ve avalada por una entrada en el diccionario; *Frecuencia*: este rasgo sanciona la aparición repetida de las expresiones fraseológicas (...); *Idomaticidad*: también entendida en ocasiones como no composicionalidad o unidad semántica (...) (RODRÍGUEZ CORTÉS, 2010, p. 9-10).

Las UFS son clasificadas según Corpas Pastor (1996, p. 52) en tres grandes esferas: *las colocaciones*, *locuciones* y *enunciados fraseológicos*.

2.1.2.1.1.1 Colocaciones con echar

El primer ámbito son las colocaciones, a pesar de no ser considerada por muchos estudiosos como parte de las UFS (SHEMAMN,1989; HAUSMAMN, 1989; ZULUAGA, 2002), Corpas Pastor considera en sus estudios que las colocaciones “son unidades fraseológicas de pleno derecho” Corpas Pastor (1996, p. 91) por su carácter polilexical o pluriverbal, su fijación o institucionalización y su frecuencia de coaparición.

De manera semejante, Alonso Ramos (1995, p. 18) sitúa las colocaciones en “una posición intermedia entre las combinaciones libres y las expresiones idiomáticas y que presentan cierto grado de fijación”. Así podemos decir que, según

las dos autoras, las colocaciones poseen rasgos que las permiten ser consideradas como parte de las UFS.

Desde la perspectiva de Saromán Vilas (2009, p.292), las colocaciones son denominadas como:

(...) una combinación de dos UULL, la 'base', escogida libremente por el hablante de acuerdo con sus necesidades comunicativas, y el 'colocativo' seleccionado de manera léxicamente restringida en función de la base para expresar un sentido particular (SAROMÁN VILAS, 2009, p.292).

Estos nuevos significados expresados por la combinación de la base con el colocativo se dan a través de las Funciones Léxicas⁵ (FFLL):

Según Mel'čuk (1996, p.40) las FFLL son un significado especial o un papel semántico-sintáctico, tal que su expresión no es independiente, sino que depende de la UL a la que se aplique" (MEL'ČUK, 1996, p.40 apud RODRIGUÉZ, 2010, p.16).

Existen varios tipos de **FFLL** de las cuales destacaremos: **Func_o** 'existir de algún modo', **Incep** 'empezar', **Mag** 'intenso, 'muy', **Caus** 'causar', **Fact_o** 'cumplir con su finalidad', y también la **Oper** (...) "da como valores verbos(cuasi-)vacíos de contenido semántico que toman el nombre como OD y uno de los actantes del nombre como sujeto gramatical" (SAROMÁN VILAS, 2009, p.292) entre otras.

Siendo así, la estructura de las colocaciones se da de la siguiente manera: "La UL a la que se aplica una función léxica se llama *palabra llave* (la *base* de la colocación) y produce un *valor* (colocativo) que también es una UL o conjunto de UULL" (LETELIER, 2014, p.21):

Oper1(siesta)= echar

En este ejemplo la colocación está cubierta por la **FLOper1**: "siesta como la *base* (palabra *llave*) y proporciona como valor el verbo *echar*". (LETELIER, 2014, p.21). Siendo así, para Letelier (2014, p.22) "El subíndice 1 indica que el primer actante del nombre (siesta de X) es prestado al verbo para que funcione como sujeto (X echa una siesta)".

⁵ (...) son sentidos generales, normalmente abstracticos- de tipo 'intenso' (...) que se producen al asociar dos elementos: un *argumento*, la base de la colocación y un *valor*, el conjunto UULL de la lengua que se combinan con la base de manera restringida (SAROMÁN VILAS, 2009, p.292).

Echar es un verbo transitivo, considerado como verbo de apoyo, según la NGLE (2009). Las colocaciones constituidas por un verbo de apoyo + sustantivo son “[...] formadas por un verbo deslexicalizado, casi gramaticalizado, y un sustantivo generalmente deverbal, que aporta la carga semántica fundamental” (CORPAS PASTOR, 1996, p.69) y están cubiertas por la **FL Oper** (mencionada más arriba). Estas son otros tipos de colocaciones con el verbo echar: *echar la siesta, echar suertes, echar un discurso, echar maldiciones, echar sueño, echar un cigarro, echar un piropo, echar una mirada, echar una ojeada, echar un vistazo, echar ancla*, entre otras.

A continuación, presentaremos los varios tipos de colocaciones y sus estructuras que nos presenta Corpas Pastor (1996): verbo + sustantivo(sujeto): *acuciar un problema, correr un rumor*; verbo + sustantivo (objeto): *desempeñar un cargo*; adjetivo + sustantivo: *ignorancia supina, error garrafal*; sustantivo + preposición + sustantivo: *una rebanada de pan, una tableta de chocolate*; verbo+ adverbio: *llorar amargamente, rogar encarecidamente*; adjetivo + adverbio: *profundamente dormido, estrechamente ligado*.

2.1.2.1.1.1. Locuciones con echar

Como ya se dijo arriba, las locuciones hacen parte de las UFS, por presentar “fijación de tales unidades, así como su función sintáctica unitaria” Corpas Pastor (1996, p.88). Entre sus características podemos destacar la multilexicalidad, idiomatidad, fijación e institucionalización, además funcionan como palabras o sintagmas. En este caso, utilizaremos la definición de Casares (1950), citado por Corpas Pastor (1996) sobre lo que se entiende por locución:

Combinación estable de dos o más términos, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes. (CASARES, 1950 apud CORPAS PASTOR, 1996, p.88).

Es decir, en las locuciones la combinación de los términos que la forman, considerados como elemento oracional, el sentido de la expresión ya no se limita al

significado individual de los componentes, lo que va a suceder es que esta unión va a dar un nuevo significado a la expresión.

Para entender mejor, utilizaremos este ejemplo de locución verbal ‘*Echar leña al fuego*’: Mira, no echas leña al fuego, ¡basta!, podemos decir que esta es una combinación fija de palabras, pues el sentido general de ‘*Echar leña al fuego*’ es, ‘agrarar con hechos o palabras una situación ya de por sí muy complicada’ DDFH (2012), o sea, en esta expresión el sentido no se deduce del significado de sus componentes: el verbo *echar* y los sustantivos *leña* y *fuego*.

De acuerdo con el DRAE (2021), la locución “[...] funciona como una determinada clase de palabras”, esta categoría de locuciones es dividida tradicionalmente en: NOMINALES como, *golpe bajo*, *cero a la izquierda*, ADJETIVAS como, *blanco como la pared*, *fuerte como un toro*, ADVERBIALES, *aquí mismo*, *más tarde*, PREPOSITIVAS del tipo *a pesar de*, *encima de*, además, tenemos las CONJUNTIVAS *antes bien*, *ya que* y también las CAUSALES como *caérsele a alguien el alma a los pies*, *subirse a alguien el santo a cielo* y por último las VERBALES como, *costar un ojo de la cara*, *dormir como un tronco* entre otras.

Más adelante, presentaremos un extenso número de locuciones que encontramos con el verbo *echar* que es nuestro punto clave de investigación. *Echar* es un verbo que tiene variedad de usos populares, por lo que podemos clasificarlo como un verbo que forma parte de las *unidades fraseológicas (UFS)*. Lo podemos encontrar, en el uso coloquial de determinadas comunidades de hablantes del español, donde este verbo presenta un alto grado de fijación e idiomatización: *echar de menos*, *echar una mano*, *echar la culpa*, entre otras expresiones idiomáticas en español.

Elegimos solo algunas locuciones ⁶ con *echar* en los siguientes diccionarios y libro: *Diccionario de la RAE (2021)*, *Diccionario de dichos y frases hechas (2012)* y *Hablar por los codos Frases para un español cotidiano (2004)*. Las locuciones formadas con el verbo *echar* son casi todas del tipo VERBAL (18) excepto una del tipo ADVERBIAL (1) ‘*a echa levanta*’ ‘cayendo y levantando’ DRAE (2021).

Cuadro 1 – LOCUCIONES CON ECHAR

ECHAR	SIGNIFICADO
-------	-------------

⁶ Hemos escogido solo unas pocas locuciones para que nuestro trabajo no sea muy extenso.

Echar una mano/cable (a)	‘Ayudar a la ejecución de algo’ ‘Ayudar a alguien’.
Echar flores	‘Alabar/adular’.
Echar balones fuera	‘tratar de evitar una situación comprometedora’.
Echarse encima de (alguien)	‘Reprenderlo o recriminarlo con dureza’.
Echarse encima (algo)	‘Ser inminente o muy próximo’.
Echar el gancho	‘Seducir o capturar a alguien’.
Echarse atrás	‘No cumplir un trato o una promesa’.
Echarse a los pies	‘Suplicar o pedirle algo a alguien muy humildemente’.
Echarse a dormir	‘Descuidar algo, no pensar en ello.’
Echar margaritas a los cerdos	‘Ofrecer cosas valiosas a alguien que no sabe apreciarlas o no tiene suficiente preparación para disfrutarlas’.
Echar tan (alto) a (alguien)	‘Despedirlo con términos ásperos y desabridos’.
Echar sapos y culebras (por la boca)	‘Insultar, decir palabrotas, maldecir’.
Echar de menos(algo) o a (alguien)	‘Advertir o notar su falta.’
Echar a volar(algo)o a (alguien)	‘Darlo o sacarlo al público’.
Echar pata	‘Tener relaciones sexuales con alguien’.

Echar de ver	‘Notar, reparar, advertir’.
Echar la culpa	‘Atribuirle la falta o delito que se presume ha cometido’.
Échese y no se derrame	‘Para reprender la falta de economía de alguien o el gasto superfluo de algo’.

Fuente: Diccionario de la Rae (2021), Diccionario de dichos y frases hechas (2012), Hablar por los codos (2004).

2.1.2.1.1.1.1.1 Enunciados fraseológicos(refranes) con echar

Y paso ya, por último, a los *enunciados fraseológicos* que, según Corpas Pastor (1996, p.132) “son enunciados completos en sí mismos, que se caracterizan por constituir actos de habla y por presentar fijación interna (material y del contenido) y externa”⁷. De acuerdo con Corpas Pastor (1996), podemos encontrar dos grupos de enunciados fraseológicos: *las paremias* y *las fórmulas rutinarias*.

- a) Las paremias: son unidades de habla, encontramos en las situaciones sociales habituales. Es dividida en: *enunciados de valor específico*, este tipo de paremia no presenta valor de verdad general. Ej: ‘*el que no corre, vuela*’. Las *citas* es otro tipo de paremias, son “enunciados extraídos de textos escritos o de fragmentos hablados puestos en boca de un personaje, real o ficticio” (CORPAS PASTOR ,1996, p.143). Ej: ‘*Poderoso caballero es Don dinero*’ (Quevedo) y ‘*Verde, que te quiero verde*’ (Lorca). Y, por último, vamos a encontrar los *refranes* considerados como una paremia por excelencia: ‘*El gato escaldado, del agua fría huye*’, ‘*Agua que no has de beber, déjala correr*’. Y, incluso podemos encontrar distintas denominaciones para la palabra refrán: *proverbio, dicho, máxima, adagio, aforismo, apotegma o sentencia*.
- b) Las fórmulas rutinarias: son unidades de habla con carácter descriptivo y social. Hay dos tipos de fórmulas: *las discursivas*, responsables por la organización del discurso. Ej: ¿*Puedo ayudarle?* ¿*Desea alguna cosa?* ¿*Cómo estás?*, enseguida tenemos *las psico-sociales* que poseen funciones

⁷ *Fijación interna*, se entiende la fijación material (imposibilidad de reordenamiento de los componentes; realización fonética fija, restricción en la elección de los componentes). *Fijación externa* (...) a la que se da como combinación de ciertas unidades lingüísticas en situaciones sociales determinadas, como ocurre en las expresiones de saludo de tipo *Encantado de conocerle* (CORPAS PASTOR,1996, p.23-24).

de expresiones tanto mentales cuanto sentimentales. Ej: *Perdone que te moleste/ interrumpa, ¡Pues claro! ¡Eso digo yo! ¡Dí/ diga que sí!*

En nuestra investigación encontramos usos del verbo *echar* en el grupo de *las paremias*, es decir, en los *refranes* que se caracterizan por presentaren “lexicalización, autonomía sintáctica o textual, valor de verdad general y carácter anónimo” (CORPAS PASTOR,1996, p.148) por eso, se consideran como una *paremia* por excelencia, pues presentan todos los requisitos de las clases de los enunciados fraseológicos.

Cuadro 2 – REFRANES CON ECHAR

REFRANES	SIGNIFICADO
‘ <i>Echar</i> por el atajo no siempre ahorra trabajo’.	Este hecho nos indica la inconveniencia de tomar atajos cuando queremos el trabajo bien hecho. Saltarse pasos o intentar ir más rápido en un proceso puede suponer peores resultados y tener que comenzar de nuevo.
‘En el río que no hay peces, por demás es <i>echar</i> redes,’	Resulta inútil pretender algo cuando es imposible porque no se dan condiciones favorables.
‘Para mear y no <i>echar</i> gota’.	Para expresar incredulidad o sorpresa, normalmente con cierto aire de cabreo o hastío.
‘De fuera vendrá quien de casa nos <i>echará</i> ’.	Advierte que nadie está seguro en su puesto y que, con frecuencia, el recién llegado desbanca a los que ya estaban.
¡Silencio pollos pelones! Ya les van a <i>echar</i> su maíz.	Interjección para calmar a la gente alborotada, con la promesa de un premio.
Nunca amarga el manjar por mucho azúcar <i>echar</i> .	Indica que nunca se cansa uno de las situaciones favorables.

El hacer bien a villanos es <i> echar</i> agua en la mar.	Alude al desprecio, olvido e ingratitud con que suelen conducirse los mal nacidos ante quienes les procuran algún beneficio.
---	--

Fuente: Los refranes.net; CVC.Cervantes.es; Español avanzado.com; Página del Facebook: El pueblo de maíz; Cervantes Virtual.com; El siglo de terreón.com.

3. EL VERBO ECHAR EN LOS DICCIONARIOS: PUNTOS IMPORTANTES

El verbo echar es un verbo que tiene múltiples significados desde su origen y que varían en función del contexto en el que lo utilice el hablante, por lo que es necesario un estudio más profundo sobre él. Por eso, aclararemos algunos puntos importantes sobre sus usos y formas en los diccionarios utilizados para la investigación, donde podemos percibir el mayor uso contextual de este verbo: *Diccionario Panhispánico de Dudas* (2005), *El Diccionario de la RAE* (2020), *Diccionario de Dudas y Dificultades de la Lengua Española* (2004).

En primer lugar, hay la cuestión de la similitud homofónica que puede ocurrir entre el verbo *echar* y el verbo *hacer* por el uso de la “h”. Como nos explica el (*Diccionario Panhispánico de Dudas*, 2005) “No se debe escribir el verbo *echar* con *h*- inicial, error frecuente en las formas de presente *echo*, *echas*, por homofonía con las formas de participio de *hacer* (*hecho*, *hecha*)”.

ECHAR- Presente de indicativo= *echo*, *echas*...etc.

- Ora que sí me toca estar ahí, no me *echo* para atrás.

HACER- Participio= *hecho*, *hecha*.

- Que a veces hemos *hecho* las cosas mal.

El verbo echar presenta perífrasis que expresan el comienzo/principio de una acción con una construcción intransitiva: *echar(se) a* + *infinitivo* y que solo es permitido con algunos verbos en infinitivo, como podemos percibir en el *diccionario Panhispánico de Dudas* (2005): “En español general, forma construcciones intransitivas y su empleo solo es normal con ciertos infinitivos (*echar(se) a correr*, *echar(se) a volar*, *echar(se) a andar/caminar* *echarse a temblar*, *echar(se) a reír*, *echarse a llorar*)”. “Su uso se limita a algunos verbos, especialmente de movimiento; no puede decirse, por ejemplo,” *He echado a leer tu novela*”, o “*Hemos echado a trabajar en la fábrica*”. *Diccionario de Dudas y Dificultades de Lengua Española* (2004).

Una especularidad es el uso de ‘*echar a*’ como construcciones transitivas en algunas zonas de América que tiene el sentido de ‘hacer que [algo o alguien] empiece a moverse o a funcionar’: “*El muchacho echó a andar su máquina*”. Siendo raro este uso en España. Incluso, debe evitarse el uso de esta construcción con

infinitivos que no impliquen movimiento, con el simple sentido de ‘comenzar’: “*Echaron a haber problemas*” (DICCIONARIO PANHISPÁNICO DE DUDAS, 2005).

Otro uso del verbo echar es la expresión ‘*echar (de) menos*’, locución verbal transitiva que significa ‘notar la falta (de alguien o algo)’. (DICCIONARIO PANHISPÁNICO DE DUDAS, 2005). Hay otra variante de echar de menos que es ‘*echar menos*’, según el Diccionario de Dudas y Dificultades de la Lengua Española, (2004) “Las dos formas tienen el mismo significado; pero la segunda (*echar menos*) aunque no lo advierta la Academia, es anticuada”. Expresión frecuente en otras épocas “[...] la podemos documentar desde 1517, [...] y con gran frecuencia en todo el siglo XVI [...] está hoy en desuso” (COROMINAS, 1980-1991). Por lo tanto, la más correcta según el Diccionario Panhispánico de Dudas (2005), sería la expresión ‘*echar en falta*’.

Por lo tanto, estos son los puntos importantes que podemos aclarar sobre algunas estructuras del verbo echar presentados en los diccionarios utilizados para esta investigación, y que muchas veces el aprendiz brasileño puede confundirse y ocurrir un mal uso de estas nuevas estructuras que adquiere este verbo.

4. ECHAR Y SUS EQUIVALENTES: CONTRASTE PORTUGUÉS Y ESPAÑOL

En la búsqueda de equivalentes del verbo echar en contraste con el portugués brasileño vamos a recurrir a un análisis contrastivo auxiliando el estudiante brasileño frente a su propia interlengua⁸.

Encontrar los equivalentes que el verbo echar puede presentar en contraste con el portugués brasileño es una tarea compleja. Echar es un verbo que forma parte de las unidades fraseológicas (mencionado en el apartado 2.1.2), así, según Sevilla Muñoz (1994, p.172) “estas expresiones se destacan por estar en la competencia lingüística de cada hablante; son unidades consabidas, privativas de una lengua y de uso corriente; todo lo cual dificulta enormemente tanto su aprendizaje como su traducción a otra lengua”.

Por eso, en los procedimientos de traducción el traductor debe tener conocimientos extralingüísticos y obtener una buena interpretación del texto de la LO para que la traducción no presente cierta extrañeza por parte del lector de la L2, como nos describe NÓBREGA (2020, p.23):

[...] por esa razón es de extrema importancia que tenga conocimientos extralingüísticos y que(re)conozca los enunciados del texto original y comprenda la función que éstos ocupan dentro del texto para que así logre reformularlos en el sistema lingüístico y cultural de la lengua de llegada sin que le provoque extrañeza al lector NÓBREGA (2020, p.23).

Para buscar estos posibles equivalentes en el proceso de traducción, García Yebra (1998), citado por Salcedo Martín, 2014, p.172), describe dos fases para este proceso: 1) "la fase de la comprensión del texto original, y 2) la fase de la expresión de su mensaje, de su contenido, en la lengua receptora o terminal". Por lo tanto, se hace necesario una interpretación correcta de la expresión con el verbo echar (E) para lograr un equivalente más cerca posible de la lengua de llegada (PB).

En relación a las traducciones del verbo echar en los diccionarios bilingües se presenta como significado principal: *jogar* y *lançar* (PB) (MICHAELIS,2009: s.v. *echar*) (SARAIVA,2009: s.v.*echar*), el verbo echar es un verbo con múltiples significados, y en este momento nos damos cuenta de que no es posible tener el

⁸ La interlengua es el sistema lingüístico del estudiante de una L2, que media entre la lengua nativa (L1), y la meta (L2), cuya complejidad se va incrementando en un proceso creativo que atraviesa sucesivas etapas marcadas por las nuevas estructuras y vocabulario que el alumno adquiere (SANTOS GARGALLO,1993, p. 128).

verbo echar solo estas traducciones para el PB, por esta razón vamos a presentar algunas posibles equivalencias en PB que puede nos mostrar este verbo que tiene un extenso números de acepciones en los diccionarios principalmente en las expresiones idiomáticas.

Cuadro 3 – ECHAR Y SUS EQUIVALENTES

ESPAÑOL	PORTUGUÉS
En la discusión, ella que <i>echaba leña al fuego</i> .	Na discussão, ela que estava <i>colocando</i> lenha na fogueira.
El vecino siempre me <i>echa</i> unos piropos sin gracia.	O vizinho sempre me <i>dá</i> umas cantadas sem graça.
En este viaje agotador te <i>eché</i> de menos.	Nesta viagem cansativa eu <i>senti</i> sua falta.
Notamos que el alcalde siempre <i>echa</i> balones fuera cuando hablamos de los edificios del barrio.	Percebemos que o prefeito sempre <i>foge</i> do assunto quando falamos dos edifícios do bairro.
El padre <i>echó</i> encima del niño por cuenta de un chocolate.	O pai <i>deu</i> uma bronca no menino por conta de um chocolate.
¡No te enamores de ese chico, no le <i>eches</i> margaritas a los cedros!	Não se apaixone por esse garoto, não entregue seus sentimentos a quem não vai valorizar!
El novio de mi hermana <i>echó</i> atrás con la boda.	O namorado da minha irmã <i>voltou</i> a atrás com o casamento.
No lo olvides, de vez en cuando le <i>echas</i> un vistazo al bebé.	Não se esqueça, de vez em quando você <i>dá</i> uma olhada no bebê.
Todos los días <i>echamos</i> una mano a Manuel en su trabajo.	Todos os dias <i>damos</i> uma mãozinha a Manual em seu trabalho.
Nunca puedo <i>echar</i> una siesta a los domingos.	Nunca consigo <i>tirar</i> um cochilo aos domingos.

Oye, la vecina de mi madre se <i>echa</i> flores porque es abogada.	Ei, a vizinha da minha mãe se <i>acha</i> porque é advogada.
Echas de ver el artículo, hay algunos errores.	<i>Observe</i> com atenção o artigo, há alguns erros.

Fuente: Producido por el autor de este trabajo, 2022.

Por lo tanto, podemos ver en las siguientes traducciones los posibles verbos equivalentes en portugués que presenta el verbo *echar* como, *colocar*, *dar*, *sentir*, *fugir*, *voltar*, *tirar*, *achar*, *observar*, *entregar*, entre otros. El estudiante de ELE en el proceso de aprendizaje tiene dificultad de utilizar correctamente las formas del verbo *echar* y consecuentemente comete errores, debido a que echar es un verbo de uso popular en español y que presenta diferentes acepciones en sus contextos de uso, por eso, es importante el contraste entre ambas lenguas PB/E en las clases de ELE para que el alumno brasileño se dé cuenta de que el verbo echar no solo tiene las siguientes traducciones, *jogar*, *lançar*, *colocar*, sino varios usos y formas. Hoyos Andrade (1993, p.11) “afirma que al enseñar castellano a nuestros alumnos hay que tener presente y distinguir cuidadosamente, lo que es igual en las dos lenguas y lo que es efectivamente distinto”. Es decir, es necesario utilizar materiales didácticos, clases y profesores enfocados en este contraste entre lenguas y presentar al aprendiz, en este caso brasileño, lo que ambas lenguas tienen en común y también lo que se presenta totalmente distinto.

5. CONSIDERACIONES FINALES

En nuestra investigación del verbo echar en español, a través de un estudio léxico semántico y contrastivo con el (PB), fue posible identificar y describir los diferentes usos lingüísticos que nos presenta este verbo. De esta forma, pudimos identificar los posibles cambios semánticos que sufre el verbo echar, siguiendo teorías como el modelo teórico el Lexicón Generativo donde pudimos describir los procesos semánticos que sufre echar, convirtiéndose en un verbo flexible y desarrollando diferentes significados al combinarse con sustantivos eventivos.

Además, fue posible identificar una gran cantidad de significados del verbo echar como parte de las unidades fraseológicas, ya que echar se encuentra entre los verbos más utilizados en el lenguaje coloquial del idioma español. Asimismo, con el fin de hacer un buen uso de las formas de este verbo, se investigaron las estructuras gramaticales más coherentes para los usos de echar en diferentes diccionarios lexicográficos.

Por otro lado, el contraste entre echar y el portugués (PB) para el aprendizaje de E/LE no es una tarea fácil, ya que echar nos presenta estos diferentes significados dependiendo del contexto que se use, el estudiante de L2 no logra utilizar los usos de echar de manera coherente, por eso, hicimos un contraste de este verbo en las dos lenguas, buscando equivalentes más cercanos posibles de la L2 (PB). Por ello, esperamos que esta investigación contribuya a futuros estudios sobre el verbo echar en español, sus diferentes usos y estructuras, y quizá ayude así a profesores y alumnos de L2 en el proceso de enseñanza-aprendizaje de E/LE.

6. REFERENCIAS

ALONSO RAMOS, Margarita. **Hacia una definición del concepto de colocación:** de JR Firth a IAMEL'CUK. 1995.

ALVARIÑO, Pilar Alvariño. Sistematización léxico-sintáctica de los predicados complejos. In: **español como lengua extranjera, enfoque comunicativo y gramática:** actas del IX congreso internacional de ASELE, Santiago de Compostela, 23-26 de septiembre de 1998. Servicio de Publicaciones= Servizo de Publicacións, 1999. p. 505-510.

BUITRAGO, A. **Diccionario de dichos y frases hechas**, Madrid: Espasa Calpe.2012.

CID LETELIER, Juan Pablo. **Locuciones y colocaciones en el Duech:** propuesta de delimitación y revisión de los valores semánticos de hacer en construcciones verbo-nominales, 2014.

COROMINAS, Joan. 1980-1991. **Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico**. Con la colaboración de José A. Pascual. Madrid: Gredos.

CORPAS PASTOR.G, **Manual de fraseología española**, Madrid, Gredos. 1996.

De fuera vendrá quien de casa nos echará. Cvc. Cervantes.es, 2021. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=58446&Lng=0_ Acceso en: 11/03/2022.

Echar por el atajo. Los refranes.net, 2021. Disponible en: <https://losrefranes.net/echar-por-el-atajo-no-siempre-ahorra-trabajo/> Acceso en: 11/03/2022.

Echar redes. Cvc. Cervantes.es, 2021. Disponible en: <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=58716&Lng=0#:~:text=Significado%3A%20Resulta%20in%20C3%BAtil%20pretender%20algo,se%20dan%20las%20condiciones%20favorables> Acceso en: 11/03/2022.

Echar su maíz. Facebook.com, 2021. Disponible en: <https://esla.facebook.com/elpueblodelmaiz/posts/140409042670181/> Acceso en: 11/03/2022.

Echar agua en la mar. www.el siglo de torreon.com, 2021. Disponible en: <https://www.elsiglodetorreon.com.mx/noticia/2017/refranero-del-quijote.1308526.html#:~:text=Entonces%20don%20Quijote%20dice%3A,quienes%20les%20procuran%20alg%C3%BAAn%20beneficio.> Acceso en: 11/03/2022.

Echar maldiciones. Montebueno.com,2021. Disponible en: <http://montebueno.com/el-lazarillo-de-tormes-47.html> Acceso en: 11/03/2022.

GUTIÉRREZ ARAUS, María Luz. **Sobre la transitividad preposicional en español**. 1987.

HOYOS ANDRADE, R.E., 1993, Elementos de una gramática para la enseñanza del español en el Brasil, In: **Anuario brasileño de estudios hispánicos**. Brasília, Consejería de educación de la Embajada de España, p.11-15.

MARTÍNEZ HERREIRA, Esperanza Montserrat. **Un estudio diacrónico del verbo echar en español**. (Tesis de grado) - México: Universidad Nacional Autónoma de México, 2015.

Mear y no echar gota. www.espanholavanzado.com, 2021. Disponible en: <https://www.espanolavanzado.com/significados/2203-mear-y-no-echar-gota-significado#:~:text=mear%20y%20no%20echar%20gota,aire%20de%20cabreo%20o%20hast%C3%ADo>. Acceso en: 11/03/2022.

MICHAELIS, Minidicionário Espanhol. **Espanhol- Português- Português – Espanhol**. 2. ed. São Paulo: Editora Melhoramentos, 2009.

MIGUEL, Elena de. “Qué significan aspectualmente algunos verbos y qué pueden llegar a significar”. **ELUA: Estudios de Lingüística**. Universidad de Alicante, n.2, p. 167-206, 2004.

MIGUEL, Elena de. Tensión y equilibrio semántico entre nombres y verbos: el reparto de la tarea de predicar. In: **Actas del XXXV Simposio Internacional de la Sociedad de Lingüística Española**. 2006. p. 1289-1313.

MIGUEL, Elena de. **Construcciones con verbos de apoyo en español**. De cómo entran los nombres en la órbita de los verbos. 2008.

MONTAGNA, DORA. **Eventos y entidades que pueden echar**: Combinatoria léxica y representación del significado de un verbo polisémico. (Tesis Doctoral) Universidad Autónoma de Madrid, 2015.

MONTAGNA, Dora. Echar como verbo de apoyo y su tratamiento automático. In: **Másteres de la UAM [CD-ROM]: Año Académico 2010-2011**. Ediciones de la Universidad Autónoma de Madrid, 2013.

NÓBREGA, Laís de Sousa. **Los procedimientos de traducción más recurrentes en cinco fragmentos de Memoria de mis putas tristes, de Gabriel García Márquez**. São Paulo: Mentis Abertas, 2020, 84 p.

Nunca amarga el manjar por mucho azúcar echar. www.cervantesvirtual.com, 2021. Disponible en: <https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/la-suerte-y-la-desgracia-en-el-refranero/html/#:~:text=Nunca%20amarga%20el%20manjar%20por,uno%20de%20las%20situaciones%20favorables>. Acceso en: 11/03/2022.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, Diccionario. **Diccionario de la lengua española**. Madrid, 2021--. Disponible: [//del.rae.es/](http://del.rae.es/)>. Acceso en 11 de mayo de 2021.

REDES. **Diccionario combinatorio del español contemporáneo**, Madrid, Ediciones SM, 2004.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, Diccionario. **Diccionario panhispánico de dudas**. Madrid, 2005. Disponible en: <https://www.rae.es/dpd/>. Acceso en 11 de mayo de 2021.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: **Banco de datos** (CREA) [En línea]. Corpus de referencia del español actual. Disponible en: <http://www.rae.es>. Acceso en 11 de mayo de 2021.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA(RAE/AALE) (2009). **Nueva gramática de la lengua española**. Madrid: Escapa- Calpe. 2 vol.

RODRÍGUEZ CORTÉS, Diego Armando. **Unidades fraseológicas con ECHAR: función y sentido**. Tesis de Maestría. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 2010.

RODRÍGUEZ, María Auxiliadora Barrios. El dominio de las funciones léxicas en el marco de la teoría sentido-texto. **Estudios de Lingüística del español (ELiEs)**, n. 30, p. 1-477, 2010.

SANTOS GARGALLO, I., 1993, **Análisis Contrastivo, Análisis de Errores e Interlengua en el Marco de la Lingüística Contrastiva**, Madrid, Síntesis.

SALCEDO, Javier martín, **Échale ganas que te echamos una mano. Fraseología con el verbo echar**. V Congresso Nordestino de professores de espanhol (nov.2014). I Congresso Nordestina Internacional do ensino de Espanhol, 2015, págs. 170-176.

SANROMÁN VILAS, María Begoña. Diferencias semánticas entre construcciones con verbo de apoyo y sus correlatos verbales simples. 2009.

SANROMAN VILAS, María Begoña. ¿Es posible definir un verbo ligero? **Lengua Americana**, 2017.

SARAIVA, Minidicionário. **Espanhol-Português, Português- Espanhol**. 7.ed. são Paulo: Saraiva, 2009.

SECO, Manuel. **Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española**. Espasa, 2004.

SEVILLA MUÑOZ, Julia; GONZALEZ RODRIGUEZ, Antonio. La traducción y la didáctica de las expresiones idiomáticas (francés-español). **Équivalences**, v. 24, n. 2, p. 171-182, 1994.

TSUTAHARA, Ryo. **Sobre el verbo de apoyo echar**.2020.

VRANIC, Gordana; STOJANOVIC, Alexandra; BOGDANOVIC, Dejan, **Hablar por los codos: frases para un español cotidiano**. Madrid: Edelsa, 2004.